



# ИНТЕНТ

## Инженерная переводческая издательская компания

105064, Москва, Нижний Сусальный пер., д. 5, стр. 10, этаж 2 • Тел/Факс +7(495) 258-4429 • www.intent93.ru

Заказчик: xxxxx	Составил: Н.В.Цымбалюк
Ответственное лицо: xxxxx	Всего стр.: 4
Тел/факс: xxxxx	Дата: 27.01.12

### Коммерческое предложение № **\_015\_/2012**

Данное коммерческое предложение действительно до **\_31 декабря\_ 2012 г.**

Наименование исходного документа (имя файла)	xxxxx.pdf		
Объем и формат документа, страниц А4	12		
Кол. запечатанных полос, страниц А4	12		
Язык исходного документа	Английский		
Язык переводного документа	Русский		
Формат оригинал-макета исходного документа	pdf		
Формат оригинал-макета переводного документа	Word		
Назначение оригинал-макета	Нет		
Трудоемкость верстки оригинал макета	-		
Общее кол. <b>английских</b> слов	1 108		
Кол. англ. слов, попавших в категорию "Repetitions", "100 %", "95-99 %"	332		
Кол. англ. слов, попавших в категории "85-94 %" и "75-84 %"	34		
Кол. расчетных страниц (по 250 английских слов)	4,43		
Кол. эффективных страниц <sup>1)</sup> (по 250 английских слов)	3,50		
Вариант качества перевода (пояснения см. стр. 3)	<b>"Высоко-качественный" (лингвистически точный)</b>	<b>Инженерно-грамотный с ограниченным устранением дефектов исходного текста</b>	<b>Инженерно-грамотный с полным устранением дефектов исходного текста</b>
Терминология должна соответствовать	Российской нормативной документации		
Требования к тщательности шлифовки текста перевода	Не строгие	Строгие	
Трудоемкость перевода	7,5	12	18
Печать исходного документа для оцифровки и для последующей корректорской вычитки		0р.	0р.
Преобразование pdf-файла в файл word для обеспечения возможности перевода в системе TRADOS <sup>2)</sup>		416р.	416р.
Дополнительные операции: пересчет значений в таблицах, ручной ввод значений в таблицы, перевод текста в иллюстрациях.		0р.	0р.
Перевод + редактирование (тематическое и литературное)		3 617р.	5 425р.
Верстка оригинал-макета <sup>3)</sup>		0р.	0р.
Печать оригинал-макета для корректорской вычитки		0р.	0р.
Корректорская вычитка		0р.	0р.
Запись оригинал-макета на CD или DVD		0р.	0р.
Управление проектом		815р.	815р.
<b>ВСЕГО</b>		<b>4 848р.</b>	<b>6 656р.</b>
<b>Скидка за повторяемость фрагментов текста</b>		<b>-764р.</b>	<b>-1 146р.</b>
<b>ВСЕГО с учетом скидки за повторяемость</b>		<b>4 084р.</b>	<b>5 510р.</b>
<b>Скидка для постоянного клиента 3,5%</b>		<b>-143р.</b>	<b>-193р.</b>
<b>ИТОГО со скидкой</b>		<b>3 941р.</b>	<b>5 317р.</b>
НДС 18%		709р.	957р.
<b>ИТОГО с НДС</b>		<b>4 650р.</b>	<b>6 275р.</b>

**Заказчику не придется ничего исправлять**

<sup>1)</sup> Эффективная стр. – расчетная стр. с учетом повторяемости фрагментов исходного текста.

<sup>2)</sup> Если исходный документ будет предоставлен в формате верстки, например, в Adobe InDesign, то данные затраты из коммерческого предложения ИСКЛЮЧАЮТСЯ.

<sup>3)</sup> Многократное внесение правок по инициативе Заказчика, например для адаптации документа к условиям российского рынка, оплачивается дополнительно (см. п. ОПЛАТА ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ЗАТРАТ)

**НОРМАЛЬНОЕ ВРЕМЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ЗАКАЗА** без учета загрузки компании Интент в момент согласования данного коммерческого предложения, рабочих дней:

	<b>1...2</b>	<b>2</b>
--	--------------	----------

#### ПОРЯДОК ВКЛЮЧЕНИЯ ЗАКАЗА В ПЛАН РАБОТ

Для включения услуг по данному коммерческому предложению в план работ Заказчик должен направить в компанию ИНТЕНТ подписанный «Заказ» (см. последний лист ком. предл.) по факсу или его отсканированное изображение по электронной почте.

#### ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

Работа выполняется в кредит.



# УСЛОВИЯ КОММЕРЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

## 1. ВАРИАНТЫ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТА

Компания ИНТЕНТ может предоставить по выбору Заказчика переводной текст разного качества:

- 1) инженерно-грамотный с полным устранением дефектов исходного текста;
- 2) инженерно-грамотный с ограниченным по времени устранением дефектов исходного текста;
- 3) экономичный.

При этом может быть реализованы разные требования к тщательности шлифовки текста.

Подробное описание всех вариантов приведено в Опросном листе и в Приложении к нему.

## 2. ОПРЕДЕЛЕНИЕ СТОИМОСТИ ПЕРЕВОДА И РЕДАКТИРОВАНИЯ

Стоимость определена по результату статистического анализа исходного документа, выполненного программой TRADOS, с учетом понижающих коэффициентов на повторяемость предложений.

Результат статистического анализа, выполненного программой Trados

Analyse Total (1 file):

Match Types	Segments	Words	Percent	Placeables
Context TM	0	0	0	0
Repetitions	68	321	29	0
100%	8	11	1	0
95% - 99%	0	0	0	0
85% - 94%	4	13	1	0
75% - 84%	5	21	2	0
50% - 74%	1	4	0	0
No Match	116	738	67	0
Total	202	1,108	100	0
Chars/Word	4.81			
Chars Total	5,333			

Analyse finished successfully without errors!

Fri Jan 27 16:48:27 2012

## 3. ОПЛАТА ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ЗАТРАТ

Указанные ниже затраты, обусловленные инициативой Заказчика, оплачиваются дополнительно:

- 1) Дополнительная работа редактора, вызванная переработкой исходного документа, выполняемой по инициативе Заказчика – из расчета 620 руб/ч
- 2) Дополнительная верстка, перевёрстка, внесение изменений по инициативе Заказчика, например, для адаптации документа к условиям российского рынка – из расчета 467 руб/ч;
- 3) Перекачка больших объемов информации по интернету – из расчета 2,65 руб/Мб
- 4) Запись дополнительных компакт-дисков – из расчета 440 руб/диск

## 4. ГАРАНТИИ КАЧЕСТВА ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫХ УСЛУГ

- 1) Все обоснованные претензии по переводу текста и верстке публикации компания ИНТЕНТ устраняет за свой счет без ограничения срока давности в согласованные с Заказчиком сроки.
- 2) Претензии по качеству полиграфической продукции:
  - а. Если полиграфические услуги оказывает компания ИНТЕНТ, то она обязана перепечатать за свой счет тираж, в котором обнаружены критичные для Заказчика отклонения относительно согласованных с Заказчиком распечатанного на принтере оригинал-макета и цветопробы.
  - б. Если компания ИНТЕНТ завершает работы электронной версией оригинал-макета, которую Заказчик впоследствии передает другому исполнителю для печати тиража, то компания ИНТЕНТ не принимает претензий по качеству и правильности печати. Проверка правильности вывода пленок для офсетной печати, а также правильности печати на других средствах стороннего исполнителя является обязанностью и ответственностью этого исполнителя

## 5. ОСТАНОВКА РАБОТ ПО ИНИЦИАТИВЕ ЗАКАЗЧИКА

В случае остановки выполнения работ по инициативе Заказчика, Заказчик обязан письменно сообщить компании ИНТЕНТ об отказе от оказания услуг.

Компания ИНТЕНТ должна в течение **одного** рабочего дня письменно сообщить Заказчику стоимость всех завершённых, а также начатых, но незавершённых работ.

Заказчик обязан принять и полностью оплатить в течение **пяти** банковских дней стоимость всех завершённых и выполненную часть начатых, но незавершённых работ (с учетом выданного ранее аванса).

Если сумма выданного аванса превышает объем выполненных работ, то компания ИНТЕНТ обязана в течение **пяти** банковских дней вернуть оставшуюся часть аванса.

Пожалуйста, распечатайте эту страницу, выберите вариант качества перевода, подпишите и отправьте в Интент по факсу (495) 258-4429 или отправьте отсканированное изображение этой страницы по электронной почте.

<b>ЗАКАЗ № Z _____ /2012</b>	<b>по КП № _015_/2012</b>	
(номер заказа проставляет Интент)		
Заказчик: xxxxx	Исполнитель	Интент
Ответственное лицо: xxxxx	Менеджер	Н.В.Цымбалюк
Тел/факс: xxxxx	Тел/факс:	+7(495) 258-4429

Заказчик поручает Исполнителю оказание услуг по коммерческому предл. № **\_015\_/2012**

Наименование исходного документа (имя файла)	xxxxx.pdf		
Объем и формат документа, страниц А4	12		
Кол. запечатанных полос, страниц А4	12		
Язык исходного документа	Английский		
Язык переводного документа	Русский		
Формат оригинал-макета исходного документа	pdf		
Формат оригинал-макета переводного документа	Word		
Назначение оригинал-макета	Нет		
Трудоемкость верстки оригинал макета	-		
Общее кол. английских слов	1 108		
Кол. англ. слов, попавших в категорию "Repetitions", "100 %", "95-99 %"	332		
Кол. англ. слов, попавших в категории "85-94 %" и "75-84"	34		
Кол. расчетных страниц (по 250 английских слов)	4,43		
Кол. эффективных страниц 1) (по 250 английских слов)	3,50		
Вариант качества перевода (пояснения см. стр. 3)	<b>"Высоко-качественный" (лингвистически точный)</b>	<b>Инженерно-грамотный с ограниченным устранением дефектов исходного текста</b>	<b>Инженерно-грамотный с полным устранением дефектов исходного текста</b>
Терминология должна соответствовать	Российской нормативной документации		
Требования к тщательности шлифовки текста перевода	Не строгие	Строгие	
Трудоемкость перевода	7,5	12	18
Печать исходного документа для оцифровки и для последующей корректорской вычитки		0р.	0р.
Преобразование pdf-файла в файл word для обеспечения возможности перевода в системе TRADOS 2)		416р.	416р.
Дополнительные операции: пересчет значений в таблицах, ручной ввод значений в таблицы, перевод		0р.	0р.
Перевод + редактирование (тематическое и литературное)		3 617р.	5 425р.
Верстка оригинал-макета 3)		0р.	0р.
Печать оригинал-макета для корректорской вычитки		0р.	0р.
Корректорская вычитка		0р.	0р.
Запись оригинал-макета на CD или DVD		0р.	0р.
Управление проектом		815р.	815р.
<b>ВСЕГО</b>		<b>4 848р.</b>	<b>6 656р.</b>
<b>Скидка за повторяемость фрагментов текста</b>		<b>-764р.</b>	<b>-1 146р.</b>
<b>ВСЕГО с учетом скидки за повторяемость</b>		<b>4 084р.</b>	<b>5 510р.</b>
<b>Скидка для постоянного клиента 3,5%</b>		<b>-143р.</b>	<b>-193р.</b>
<b>ИТОГО со скидкой</b>		<b>3 941р.</b>	<b>5 317р.</b>
НДС 18%		709р.	957р.
<b>ИТОГО с НДС</b>		<b>4 650р.</b>	<b>6 275р.</b>

Заказчик выбирает качество перевода (пожалуйста, обведите):

"Высоко-качественный" (лингвистически точный)

Инженерно-грамотный с ограниченным устранением дефектов исходного текста

Инженерно-грамотный с полным устранением дефектов исходного текста

Дополнительные уточнения: \_\_\_\_\_

Желаемый срок выполнения заказа: \_\_\_\_\_

ПОРЯДОК ОПЛАТЫ  
Работа выполняется в кредит.

(Подпись Заказчика и дата)

(Расшифровка подписи)